# Porównanie tłumaczeń Jana 15:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdą gałąź we Mnie nie przynoszącą owocu, odrywa ją, a każdą — owoc przynoszącą, oczyszcza ją, aby owoc liczniejszy niosła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu* ** – usuwa;*** a każdy wydający owoc**** – oczyszcza, aby wydawał owoc obfitszy.[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy pęd we mnie nie niosący owocu, odrywa* go, i każdy owoc niosący oczyszcza go, aby owoc liczniejszy niósł.[5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usuwa każdy pęd we Mnie nie przynoszący owocu i oczyszcza każdy, który owoc przynosi, aby owocował obficiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdą latorośl, która we mnie nie wydaje owocu, odcina, a każdą, która wydaje owoc, oczyszcza, aby wydawała obfitszy owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdą latorośl, która we mnie owocu nie przynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby obfitszy owoc przyniosła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelką latorośl we mnie nie przynoszącą owocu odetnie ją; a wszelką, która przynosi owoc, ochędoży ją, aby więcej owocu przynosiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdą latorośl, która nie przynosi we Mnie owocu, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przynosiła owoc obfitszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdą latorośl, która we mnie nie wydaje owocu, odcina, a każdą, która wydaje owoc, oczyszcza, aby wydawała obfitszy owoc. |
| EKU'18 | Przekład | Biblia Ekumeniczna | Każdą latorośl, która we Mnie nie wydaje |

[1)] Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu, πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, może zn.: (1) każdy pęd we Mnie, który nie przynosi owocu (por. np. <x>480 4:3-20</x>); (2) każdy pęd, który nie przynosi owocu we Mnie lub – instrumentalnie – dzięki Mnie, za moją sprawą (<x>500 15:5</x>).

[2)] <x>470 3:10</x>; <x>470 15:13</x>

[3)] usuwa, αἴρει, l. zabiera (w tym zn. zob. np. <x>490 6:29</x>; <x>500 2:16</x>;<x>500 19:38</x>; co mogłoby odnosić się uschniętego pędu, w. 6), może też ozn. podnosi (w tym zn. zob. np. <x>470 16:24</x>; <x>490 17:13</x>; <x>500 8:59</x>). W tym drugim przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. W tekście: usuwa go, αἴρει αὐτό, hebr. (?); pod. oczyszcza go.

[4)] <x>230 1:3</x>; <x>230 92:15</x>; <x>470 3:8</x>; <x>470 7:20</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:11</x>

[5)] Zabiera.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | owocu, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby lepiej owocowała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdą gałązkę, która nie owocuje we Mnie, odcina. Tę zaś, która rodzi owoce, oczyszcza, aby dawała ich jeszcze więcej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli jakakolwiek gałązka we mnie nie wydaje owocu, usuwa ją, a każdą, która owoc wydaje, oczyszcza, aby jeszcze obficiej owocowała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odcina on ode mnie każdą gałązkę, która nie wydaje owocu. Oczyszcza natomiast każdą, która daje owoc, aby jeszcze lepiej owocowała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdą moją latorośl, która nie przynosi owocu, odcina. Każda zaś, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przyniosła (jeszcze) więcej owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усяку галузку на мені, що не приносить плоду, відтинає; але всяку, що родить плід, очищає, аби рясніше родила. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystek jakiś życionośny odłam we mnie nie przynoszący jakiś owoc, unosi go; i wszystek ten owoc przynoszący, czyści go aby jakiś owoc liczniejszy przynosiłby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy pęd, który nie niesie we mnie owocu usuwa, a każdy, który niesie owoc oczyszcza, aby niósł owoc obfitszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdą latorośl, która jest częścią mnie, ale nie przynosi owocu, odcina, a każdą latorośl, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przynosiła jeszcze większy owoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdą gałąź we mnie, która nie rodzi owocu, usuwa, a każdą rodzącą owoc oczyszcza, żeby rodziła więcej owocu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odcina każdą gałązkę, która nie owocuje, a tę, która już owocuje, oczyszcza, aby owocowała jeszcze lepiej. |